|  |  |
| --- | --- |
| **Masarykova univerzita** se sídlem Žerotínovo nám. 617/9, 601 77 BrnoIČ: 00216224DIČ: CZ00216224Bankovní spojení:  | **Masaryk University** with its registered office at Žerotínovo nám. 617/ 9, 601 77 BrnoCompany ID No.: 00216224Tax Identification No.: CZ00216224Bank account details:  |
| Masarykova univerzita je veřejnou vysokou školou (právnickou osobou)podle zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění a není zapsána v obchodním rejstříku. | Masaryk University is a public university (a legal entity)Pursuant to Act No. 111/1998 Coll. as amended, and is not registered in the Commercial Register. |
| zastoupená: prof. Mgr. Tomášem Kašparovským, Ph.D. děkanem PřF MU | Represented by: prof. Mgr. Tomáš Kašparovský, Ph.D. Dean, Faculty of Science MU |
| (dále jen „obdarovaný“)  | (Hereinafter referred to as “Donee”)  |
| a | and |
| **bioMérieux CZ s.r.o.**sídlem: Praha 4 - Nusle, Hvězdova 1716/2b, PSČ 140 78IČO: 27391981Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 110836 | **bioMérieux CZ s.r.o.**located at: Prague 4 - Nusle, Hvězdova 1716/2b, Postal Code: 140 78Company Identification Number: 27391981Registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, Section C, Insert 110836 |
| Zastoupen: Alexandre Nicolas Schneider, jednatelEmail:  | Represented by: Alexandre Nicolas Schneider, directorEmail:  |
| Dále jako „dárce“ | Hereinafter referred to as “Donor” |
| uzavírají tuto darovací smlouvu: | conclude this Gift agreement: |
| 1. Dárce tímto daruje obdarovanému věc: hmotnostní spektrometr Vitek MS na základě žádosti obdarovaného “Educational grant request” ze dne 18.4. 2024(dále jen „**dar**“). Hodnota daru činí 53000 EUR.
 | 1. The Donor hereby gives the Donee an item: mass spectrometer Vitek MS on the basis of the Donor's "Educational grant request" dated 18.4. 2024 (hereinafter referred to as the "**Gift**"). The value of the Gift is EUR 53000.
 |
| 1. Dar bude obdarovanému předán do 60 dnů od účinnosti této smlouvy, a to na adrese Masarykovy univerzity v Brně, Oddělení chemie, laboratoř bioanalytické instrumentace, Kamenice 5, budova C14, 625 00 Brno, Náklady na přepravu daru na adresu obdarovaného nese obdarovaný.
 | 1. The Gift will be delivered to the Donor within 60 days of the effective date of this agreement at Masaryk University in Brno, Department of Chemistry, laboratory of bioanalytical instrumentation, Kamenice 5, building C14, 625 00 Brno, The cost of shipping the Gift to the address of the Donee shall be borne by the Donee.
 |
| 1. Obdarovaný přijímá dar do svého vlastnictví za podmínek této smlouvy.
 | 1. The Donee accepts the Gift into his/her possession under the terms of this agreement.
 |
| 1. Účel daru: vzdělávací činnost v oblasti poskytování zdravotních služeb.
 | 1. Purpose of the Gift: educational activity in the area of provision of medical services.
 |
| 1. Podmínky daru: Dar nemůže být využit ke komerčnímu účelu.
 | 1. Terms of Gift: The Gift cannot be used for commercial purposes.
 |
| 1. V případě, že obdarovaný nedodrží výše uvedený účel daru a podmínky uvedené v této smlouvě, může dárce požadovat vrácení části, nebo celého daru.
 | 1. In the event that the Donee does not comply with the above-mentioned purpose of the Gift and the conditions stated in this agreement, the Donor may request the return of part or all of the Gift.
 |
| 1. Obdarovaný se zavazuje šířit dobré jméno dárce v rámci svých aktivit, a to například uvedením skutečnosti o obdržení daru.
 | 1. The Donor undertakes to spread the good name of the Donor in his/her activities, in particular by e.g. mentioning the fact of receiving the Gift.
 |
| 1. Dar se převádí bez dluhů a břemen. Obdarovaný žádné dluhy, ani břemena nepřijímá.
 | 1. The Gift is transferred free of debts and encumbrances. The Donee does not accept any debts or encumbrances.
 |
| 1. Dárce upozorňuje obdarovaného na to, že dar byl užíván a má tyto vady - stav odpovídá stáří a použití přístroje. Jinak jeho stav odpovídá opotřebení při obvyklém užívání. Obdarovaný se o stavu daru sám přesvědčil.
 | 1. The Donor notifies the Donee that the Gift has been used and has the following defects - the status corresponds to the age and use of the device. Otherwise, its condition corresponds to the wear and tear of normal use. The Donee has satisfied himself of the condition of the Gift.
 |
| 1. Dárce je oprávněn použít informace o poskytnutí daru obdarovanému a tuto skutečnost zveřejnit v rámci svých propagačních a reklamních aktivit (zejména na svých webových stránkách, letácích, v katalozích, při tiskových konferencích, ve výroční zprávě apod.).
 | 1. The Donor is entitled to use the information about the Gift to the Donee and to publish this fact in its promotional and advertising activities (in particular on its website, leaflets, catalogues, press conferences, annual report, etc.).
 |
| 1. Smluvní strany se zavazují si vzájemně poskytovat součinnost a veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany jsou povinny informovat druhou smluvní stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být významné pro řádné plnění této smlouvy.
 | 1. The contractual parties undertake to provide each other with cooperation and all the information necessary for the proper performance of their obligations. The contractual parties are obliged to inform the other party of any facts which are or may be relevant to the proper performance of this agreement.
 |
| 1. Tato smlouva je uzavřena dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami podle § 2055 a násl. občanského zákoníku.
 | 1. This agreement is concluded on the date of its signature by both contracting parties pursuant to § 2055 et seq. of the Civil Code.
 |
| 1. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou (2) vyhotoveních, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom (1) vyhotovení.
 | 1. This agreement is drawn up in two (2) originals, with each of the contracting parties receiving one (1) copy.
 |
| 1. Tato smlouva podléhá zveřejnění v registru smluv a nabývá účinnosti jejím uveřejněním v registru smluv.
 | 1. This agreement is subject to publication in the contract register and becomes effective upon its publication in the contract register.
 |
| 1. Tato smlouva je uzavřena ve dvojjazyčném česko-anglickém znění. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi má přednost české znění.
 | 1. This agreement is concluded in a bilingual Czech-English version. In the event of a conflict between the language versions, the Czech wording shall prevail.
 |
| *- PODPISOVÁ STRANA NÁSLEDUJE -* | *- SIGNING PAGE FOLLOWS -* |
| V(In) Brně dne (on) ………………………….. | V (In) Praze dne (on)………………. |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Prof. Mgr. Tomáš Kašparovský, Ph.D.Děkan PřF MU | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Alexandre Nicolas SchneiderJednatel (director of) bioMérieux CZ s.r.o. |